Оглавление

Введение

Глава 1. Сокращение и его место в системе английского языка

1.1 Понятие сокращения в современной лексикологии

1.2 Типы аббревиатур

Глава 2. Аббревиатура в словообразовательной системе английского языка

2.1 Структурно-семантические классификации английских сокращений и их место в словообразовательной системе английского языка

2.2 Аббревиация как один из способов категоризации специальных понятий

Глава 3. Основные способы перевода и переноса аббревиатур с английского языка на русский

3.1 Перевод аббревиатурой и перевод развернутой формой

3.2 Транскрипция сокращений

Заключение

Библиография

Введение

В наше время в языке научной, технической, экономической литературы, как английской, так и русской, встречается большое количество разного рода сокращений. Рост числа сокращений, находящих применение в современном английском языке, совершенно закономерен. Следствием развития науки и техники, международных интеграционных процессов в области экономики и народного хозяйства является появление все новых и новых понятий, которые нуждаются в терминировании. Большинство новых понятий и в русском, и в английском языках выражается при помощи словосочетаний или сложных слов, так как именно эти виды терминов дают возможность отразить необходимые и достаточные признаки того или иного понятия с наибольшей полнотой и точностью. Но термины - сложные слова и словосочетания - громоздки. Поэтому и появляется стремление сократит их тем или иным способом. В одних случаях это приводит к употреблению кратких вариантов термина в виде одного только основного компонента, в других - к использованию различного рода сокращений и аббревиатур.

Также в современной методике идет непрерывный поиск наиболее эффективных способов и путей перевода сокращений, в виде которых появляются то термины и собственные имена, то реалии, то иноязычные вкрапления. Этим и объясняется необходимость изучать экономическую терминологию, не последнее место в которой занимают аббревиатуры и сокращения. Специфический подход, которого они требуют как особый класс лексики, обуславливает целесообразность выделения их в отдельную область научного знания.

Эта целесообразность подтверждается значительной распространенностью и стремительным количественным ростом этого типа лексических единиц в современных языках в наше время. Несмотря на то, что основное количество аббревиатур приходится на долю специальных подъязыков, тесная связь науки с жизнью, научной речи - с повседневной речью обыкновенного человека и те проблемы, которые касаются в наш век каждого из нас, не ограничивают их употребление рамками научной литературы.

Решение указанной проблемы требует комплексного изучения такого распространенного явления как специальная лексика английского языка, а от методики преподавания иностранного языка студентам различных специальностей разработки такой системы обучения, которая обеспечивала бы усвоение языка как целостного явления.

Идеи системного подхода в настоящее время получили широкое применение во всех областях научного знания, а так как для сознательного овладения языком как средством общения необходимо знание не только его отдельных сторон, но и взаимодействия между ними, проблема системного подхода к изучению английской специальной терминологии является одной из самых актуальных проблем современной методики преподавания иностранного языка самым различным специалистам.

Однако вопрос изучения аббревиатур и сокращений, например, в экономической лексике английского языка как целостного явления во всем многообразии характерных для него связей до сих пор остается наименее разработанным как в теоретическом, так и в практическом плане. Отсутствие научно-обоснованных рекомендаций по данному вопросу, словарей экономических сокращений (в отличие, например, от огромного множества разного рода словарей технических сокращений), пособий по переводу английской экономической литературы затрудняет работу над экономическими текстами, их переводом, создает большие трудности при чтении современных англо-американских газетных текстов и учебников по экономике, во внешнеэкономической деятельности фирм и совместных предприятий, а также делает невозможным в преподавании английского языка студентам экономических факультетов реализацию принципа изучения специальной терминологии (банковской, биржевой и т.д.) во взаимосвязи с речевой ситуативностью. Это, в свою очередь, приводит к тому, что знания, полученные учащимися, носят «лоскутный» характер, у студентов не формируется целостное научное представление об изучаемых лексических явлениях, поскольку они затрудняются использовать полученные знания в речевой практике. Этим и объясняется тот факт, что в качестве объекта исследования выступают именно сокращения специальных экономических терминов. Сокращение в современном английском является весьма продуктивным способом словообразования и в целом в английском языке сокращения и аббревиатуры развиты значительно сильнее, чем в русском. Однако, в дальнейшем, раскрывая специфику перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский, будут рассмотрены основные трудности, связанные, прежде всего, с выбором соответствий-эквивалентов или межъязыковых синонимов. В целом, изучение аббревиатур ц сокращений как способа словообразования и их места в специальной экономической терминологии требует, прежде всего, системного подхода, когда лексические единицы языка рассматриваются в их взаимосвязи с другими элементами языковой системы, со стороны их практической надобности и назначения в процессе коммуникации и особенностей функционирования ь языке научной литературы. Такой подход к изучению английских сокращений вытекает из специфики языка как структурно-системного образования и диалектического единства научного языка и речи. С другой стороны, необходимо, чтобы английские аббревиатуры и сокращения, которые можно было бы отнести к категории "специальных экономических терминов", были включены в специальные справочники и словари. Другими словами, необходим процесс кодификации то есть создания англо-русских словарей сокращений экономических терминов, пособий и практических рекомендаций по переводу сокращений в частности и экономических текстов в общем с английского языка на русский и наоборот. Актуальность исследования можно объяснить общей тенденцией необходимости изучения основ английского языка в условиях сложившейся в настоящий момент в Республике Казахстан экономической конъюнктуры, в первую очередь, в области международных экономических отношений, что не представляется возможным при отсутствии единого, комплексного подхода к изучению специальной экономической терминологии.

Учитывая все эти факторы, автор в работе над данной проблемой определил следующие основные задачи:

определить значение сокращений и аббревиатур в лексике современного английского языка и рассмотреть их влияние на систему языка в целом.

сделать количественный анализ, разработать основные способы перевода английских сокращений на русский язык, рассмотреть их использование в научной литературе и в процессе коммуникации на материале изучения литературы на английском языке.

В данной дипломной работе не ставилась цель детально рассмотреть особенности сокращения как грамматического явления или его фонетические особенности, отдавая предпочтение этимологической стороне вопроса, обращаясь к проблеме, прежде всего, связанной с основными способами перевода этого типа лексических единиц.

Глава 1. Сокращение и его место в системе английского языка

1.1 Понятие сокращения в современной лексикологии

Сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Несмотря на то, что этот способ существует в английском языке сравнительно не-давно(приблизительно со второй половины 18 в.), в наше время он играет такую же ведущую роль, как словосложение или словопроизводство.

В англо-американской научно-технической, экономической литературе встречается большое количество разного рода сокращений, причем сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания.

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний значительно возросла. Рост числа сокращений можно объяснить тем, что сложные слова и словосочетания, как правило, громоздки и неудобны, и, естественно, появляется стремление передать их кратко, например: laser = light amplification by Квантовый генератор и stimmulated emission of radiation усилитель оптического диапазона или усиление света индуцированным испусканием излучения (лазер) loran = long-range navigation Система дальней гиперболической радионавигации (лоран) loran = long-range system Точная система радионавигации (лоран)

Данный способ компрессивной передачи значения лексических единиц, являющихся терминами и несущих в себе определенный смысл, бесспорно, очень удобен и может претендовать на универсальность в языке научной литературы и других специальных подъязыках. Принимая во внимание всю "полезность" лексических единиц этого типа, возникают многочисленные трудности, связанные в первую очередь с их переводом с английского языка на русский или толкованием значения того или иного специального термина.[[1]](#footnote-1)1

Насыщенность сокращениями - особенность специальной литературы, отражающая один из основных способов информационной оптимизации сообщения. Однако многообразие форм создания сокращений в английском языке нередко приводят к затруднениям при их интерпретации в русском языке, особенно в случаях, когда авторы не расшифровывают вводимые в своих публикациях сокращения, предполагая, что они хорошо известны читателю. При работе с ними важно помнить, что в связи с отсутствием международных и национальных стандартов на сокращения многие английские сокращения не имеют эквивалентов в русском языке. В этом случае перевод осуществляется при помощи других специальных приемов передачи значения того или иного термина, но отсутствие "прямого" эквивалента приводит к частичной потери значения переводимого слова, утрачивается его семантическая окраска.

Рост числа сокращений - явление закономерное. Многие ученые склонны объяснять его распространенность все убыстряющимся темпом жизни. На первый взгляд такое объяснение кажется вполне логичным и правильным. Но на мой взгляд, такой подход является несколько односторонним, так как не принимает во внимание лингвистической стороны вопроса. Между тем нельзя не заметить, что в английском языке сокращения распространены главным образом как форма ассимиляции заимствованных слов, благодаря, которой данные иностранные слова приближаются по своему звуковому облику к исконно английским с их характерной односложностью. Так, например, ст.-фр. desporter - развлекаться(ся) - сократилось в английском языке и превратилось в слово sport, изменив не только звуковую форму, но и значение. Заимствованное из латинского permanent wave превращается в речи в perm (завивка «перманент»). Из целого латинского словосочетания mobile vulgus -непостоянная толпа - в конце XVII века путем эллипса и сокращения образуется mob - чернь. Слово fan -болельщик, любитель, поклонник - возникло в результате сокращения fanatic < лат. fanaticus.

Названия и имена нередко используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме. Нередко эти сокращения могут быть неизвестны широкому читателю и их значение тут же расшифровывается в самой заметке или сообщении. Но существует немало таких сокращенных названий, к которым читатели газеты давно привыкли и которые поэтому не нуждаются в разъяснениях. Обилие сокращений является характерной чертой газетно-информационного стиля современного английского языка. Пр. названия партий, профсоюзов, различного рода организаций и должностей:

AFL-CIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations, GOP = Grand Old (Republican) Party, DD = Defense Departament, NAACP = National Association for Advancement of Colored People, DA = District Attorney; фамилии или фамильярные прозвища известных политических или общественных деятелей: JFK = John F.Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike =Eisenhower, RLS = Robert Louis Stevenson; географические названия: NJ = New Jersey, Mo. = Missouri, SF = San Francisco, S.P. = South Pacific, E-W = East-West, NBA = National Basketball Association etc.

Названия американских профсоюзов обычно содержат указание на то, к какому профсоюзному объединению принадлежит данный профсоюз. Эти указания даются в виде сокращений: СЮ (Congress of Industrial Organizations - Конгресс производственных профсоюзов КПП) или AFL (American Federation of Labor - Американская федерация труда - АФТ).[[2]](#footnote-2)1

Сокращение является довольно продуктивным способом словообразования и в современном русском языке, но в нем преимущественное распространение получили сложносокращенные слова, образованные путем сложения начальных частей или слогов^ буквенные аббревиатуры как более удобная для письменного общения форма сложных терминов. Например: казпотребсоюз, технопарк, комсомол, агитпункт, вуз, МТС.

Согласно определению группы ученых, занимающихся проблемой сокращения в русском языке, аббревиатуры - это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний их которых (опорный компонент) может быть целым, неусеченным словом. В русском языке они составляют следующие структурные типы.

1. Аббревиатуры инициального типа, с двумя подтипами:

a) образования из сочетаний начальных звуков слов: высшее учебное заведение - вуз, загс, МХАТ, ТЮЗ;

b) образование из названий начальных букв слов - Выставка достижений народного хозяйства - ВДНХ (произносится - вэдээнха),.АХЧ, КТК, НТВ.

2. Аббревиатуры из сочетания начальных частей слов («слоговые»): местный комитет - местком, продмаг, завхоз, парторг, комдив, филфак.

3. Смешанный тип образований, совмещающий элементы двух предыдущих: социальное обеспечение - собес, городской отдел народного образования - гороно, главк, сельпо, ГОСТ, КазГУ.

4. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом: запасные части - запчасти, роддом, сберкасса.

5. Аббревиатуры из сочетаний начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: командир роты - комроты, завкафедрой, управделами, замдекана.

6. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго: эскадренный миноносец - эсминец, военный комиссариат - военкомат, мотоцикл-велосипед - мопед.

Основной особенностью аббревиатурного усечения основ в русском языке является его независимость от морфемного членения: от слова может остаться отдельный аффиксальный (подводная лодка - подлодка) или корневой морф (сельский совет -сельсовет); чаще же отсекается часть корневого морфа (уголовный розыск - угрозыск). Усечение да открытом слоге менее продуктивно, чем на закрытом. Основы аббревиатур могут выступать в усеченном виде в других аббревиатурах:

физкультурная минутка - физкультминутка. Однако, помимо существительных, по аналогии с английским, русский язык приобретает сокращения, являющиеся и другими частями речи и входящих в обращение. Как правило это имена собственные известных политических и общественных деятелей. Например: газетный стиль предполагает аббревиатуры типа: ВВП - Владимир Владимирович Путин, Б.Г. - Борис Гребенщиков и т. д. В целом, аббревиация в русском языке - это способ словообразования, получивший распространение сравнительно поздно. Подавляющее большинство аббревиатур возникло и получило распространение в русском языке в советскую эпоху. Все их типы сохраняют продуктивность и широко используются при образовании сокращенных наименований.

Ряд явлений в системе словообразования существительных русского языка содержит признаки как аббревиации, так и словосложения. Вот некоторые из них. "

Большая группа аббревиатур 4-го типа, представляющих собой сокращение сочетаний прилагательного с существительным, первый (сокращенный) элемент которых является целой основой: пионерлагерь (пионер и пионерский лагерь), бортмеханик (борт и бортовой механик), спортплощадка (спорт и спортивная площадка). Также аббревиатуры не могут быть строго ограничены от сложных существительных с нулевым интерфиксом.

2. Аббревиатуры с интерфиксом -о- между компонентами: технорук, Днепрогэс и варианты типа мосхлебторг - мосхлеботорг, рыбзавод - рыбозавод.

3. Сокращенные названия учреждений и предприятий, создаваемые на базе наиболее содержательно информирующих слов полного наименования и состоящие из 2-х (реже 3-х) компонентов, каждый из которых может быть как сокращенной, так и целой основой: Дальнефть, Азовсталь, Грузия-фильм, Казах-радио, Кармет, Карэнерго, Тулауголь. В таких образованиях, как Ту-лауголь, элемент -а- выступает в функции интерфикса.

Аббревиация используется также в разговорной речи для образования сокращенных стилистически сниженных синонимов существительных - неаббревиатур: специалист - спец, заведующий -зав, заместитель - зам, психопат - псих, магнитофон - маг, факультет - фак/в речи студентов/, бутерброд - бутер (Одним бутером сыт не будешь - устная речь/, фанатик - фан или фанат, компьютер -комп, фармакология - фарма /речь студентов-медиков/.

Сокращению подвергаются в русском языке преимущественно существительные мужского рода I склонения, причем усечение на первом слоге /авто - «автомобиль»/ непродуктивно. Также подобные слова характеризуются ярко выраженной окраской «сниженности и неофициальности».

Следует также отметить, что в отдельных случаях усеченные по аббревиатурному принципу основы подвергаются суфикации: простой телик, мультик, шизик, общага, субчик.

Также в русском языке большое внимание уделяется вопросам орфографии, потому что написание сокращений служит средством ограничения произносимых лексических аббревиатур от условных, чисто письменных, сокращений. Так, например, прописные буквы без точек всегда свидетельствуют о лексичности сокращения, его произносимое КВН (ка-вэ-эн), КПД (ка-пэ-дэ). Такие аббревиатуры являются словами русского языка и от них, как и от обычных корневых слов, при необходимости могут образовываться производные прилагательные и существительные (ср.КВНовский, КВНовец или, в ином написании, кавээновский, кавээновец). Сокращения, которые пишутся сточками, обычно строчными буквами (к.т.н., т.е.), через косую линию /к/т, с/х/ или дефис /ф-ка/, не являются словами-аббревиатурами, у них нет аббревиатурного произношения, от них не образуются производные слова.

Орфографические противопоставления типа КВН - к.т.н. действительны и для нашего времени. Процесс символизации аббревиатур, т.е. привлечение их для использования в качестве условных знаков на картах, схемах, в таблицах и пр., ведет нередко к " изменению -орфографии аббревиатур. Так, например, как уже упоминалось, в военной картографии многие лексические аббревиатуры теперь принято давать в строчном, а не в прописном изображении: сп -стрелковый полк, тд - танковая дивизия. Разграничение лексического и графического в аббревиации становится затруднительным. В решении ряда подобных проблем очень актуальным становится обращение к различным словарям сокращений русского языка. Словарь сокращений приобретает дополнительную функцию справочника по разграничению лексических и графических сокращений русской письменности: все лексические инициальные аббревиатуры, независимо от написания, снабжены в словарях указанием на произношение, а графические сокращения такого указания не имеют. Также следует отметить, что род большинства аббревиатур определяется по смыслу, а не по структуре сокращения. Для инициальных аббревиатур, записываемых прописными буквами, словарные пометы м. и /м./, определяющие и принадлежность к мужскому роду, помимо родового значения, имеют еще и значение косвенного указателя на степень склоняемости. Аббревиатуры в русском языке могут иметь как регулярную, так и факультативную склоняемость. Факультативная склоняемость проявляется в том, что аббревиатура:

а) только потенциально обладает склоняемостью. Реализация же склоняемости осуществляется крайне редко, а именно, когда надежное окончание грамматически необходимо, например: передача информации ТАССом (а не ТАССа или ТАССу);

б) склоняется более или менее последовательно, но не в строгих стилях.

Факультативная склоняемость русских аббревиатур обладает своеобразной продуктивностью и имеет тенденцию стать общеграмматическим свойством всех инициальных аббревиатур, записываемых прописными буквами. Мы можем утверждать, что на сегодняшний день английский язык является языком бизнеса, международного права, политики, компьютеров, науки и самых современных технологий. Отсюда, легко прогнозируемая неизбежность, что многие современные английские аббревиатуры станут интернациональными и получат самое широкое распространение уже через 20-30 лет. Однако их переход из языка специальной литературы в язык разговорный будет происходит исключительно благодаря газетному, разговорному, неофициальному стилю, в результате чего этот тип лексических единиц получит несравнимое с сегодняшним днем распространение.

1.2 Типы аббревиатур

Аббревиация - является одним из наиболее молодых способов словообразования. Поэтому неудивительно, что изучение этого способа и приведение его к общему знаменателю началось сравнительно поздно. В 50-х годах XX века И.Н. Арнольд предпринял попытку классифицировать аббревиатуры английского языка по типам, причем необходимо отметить, что он относил этот способ словообразования к второстепенным способам, выделяя как наиболее продуктивные только конверсию, аффиксальный способ и словосложение. На сегодняшний день с полной очевидностью можно утверждать, что аббревиация «вышла из тени» и заняла достойное место среди наиболее продуктивных способов словообразования в английском языке.[[3]](#footnote-3)1

В описании типов аббревиатур у И.В.Арнольда не разделяются понятия «сокращение» и «аббревиатура». «Сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается.»[[4]](#footnote-4)1

На наш взгляд, это смешение неоправданно, т.к. под «сокращением» понимается усечение отдельного самостоятельного слова, а под «аббревиатурой» - усечение словосочетания. По формальному признаку сокращения слов могут быть разбиты на 3 типа:

1. Аферезис - apheresis, т.е. усечение начала слова; history - story; telephone - phone; esquire - squire; example -sample; defence - fence; complot - plot.

2. Синкопа - syncope, усечение середины слова: madam - ma'am; market - mart; even - e'en [i:n]; ever - e'er; never-ne'er.

3. Апокопа - apocope - усечение конца слова: editor - ed; advertisement - ad; veteran - vet; vampire - vamp; prefabricated - prefab; permanent - perm; promenade - prom (promenade concert - концерты, на которых только часть публики сидит, а другие стоят или ходят); microphone - mike.

Возможно сочетание двух типов: аферезиса и синкопы, синкопы и апокопы: influenza - flu; avantguarde - van; refrigirator - frig; perambulator - pram.

При возникновении сокращенного слова полная форма может отпасть, как исчезло из языка слово avantguarde после возникновения сокращенного vanguard.

И.В. Арнольд также обращает внимание на то, что в английском языке сокращение развито значительно сильнее, чем в русском.

Сокращения могут касаться и целых словосочетаний, обозначающих одно понятие. Такое явление называется эллипсом, например: The grocer's (shop) was closed. They sell minerals (mineral waters) on every street corner.

Кроме сокращений, в английском языке получил большое распространение инициальный тип сложносокращенных слов, т.е. сокращения, составленные из начальных букв. По орфографическому признаку их можно разделить на две большие группы:

1. Они могут произносится как сочетание алфавитных названий входящих в них букв. Например ВВС - British Broadcasting Corporation, DJ - disk jockey, DIY - "do it yourself - «сделай сам» (сеть магазинов) etc.

2. «Вторая группа инициальных сокращений произносится так, как если бы это были обычные слова, написанные такими же буквами. Например: radar [ ]- radio detection and ranging -радиолокатор. UNO [ju:nou] - United Nations Organization - организация Объединенных Наций»

За рамками разделения аббревиатур по типам, предложенной И.В. Арнольдом, таким образом, остаются аббревиатуры слогового и смешанного типа, а также аббревиатуры, созданные сочетанием начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго.

Безусловно, эти способы аббревиации являются гораздо менее продуктивными, чем инициальный способ, однако они существуют в английском языке, а, следовательно, должны быть включены в описание типов аббревиатур.

Поэтому мы решили предложить следующее разделение аббревиатур английского языка по типам, которое, на наш взгляд, является более полным и включает в себя все способы аббревиации, вне зависимости от их продуктивности. Мы сознательно разделяем понятия «сокращение» и «аббревиатура» по уже изложенным нами соображениям и не включаем контрактуры (сокращения) в описание

В английском языке различают следующие типы аббревиатур: 1. Аббревиатуры инициального типа - аббревиатуры, ьсоставленные из начальных букв компонентов словосочетания. Это аббревиатуры:

а. звукового типа, т.е. читаемые как простые слова, ударение падает на первый слог например: a.s.a.p. (as soon as possible) - «как можно скорее» UFO - unidentified flying object -«неопознанный летающий объект», UEFA - Union of European Football Associations -Союз Европейских Футбольных Ассоциаций.

б. буквенного типа, т.е. читаемых как ряд букв, вернее, названий букв, ударение в такой аббревиатуре падает на последний слог, например: BST - British Summer Time - «Британское летнее время», CAB - Citizens Advice Bureau - «Бюро консультаций населения».

2. Аббревиатуры слогового типа, т.е. составленные из начальных слогов слов, составляющих словосочетание, например: nem.con. - от лат. "nemine contradicente" - «без возражений», libs - liberals - члены либеральной партии.

3. Аббревиатуры смешанного типа, совмещающие элементы двух предыдущих, например: Rt. Hon - "Right Honourable" -«высокочтимый».

4. Аббревиатуры из сочетания начальной части (буквы) слова с цельным словом, не подвергшимся сокращению, например: Н -bomb - водородная бомба, Н -bag - hand bag - «дамская сумочка», X-card - рождественская открытка.

5. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго, например: motel - motorists' hotel - «гостиница на автомобильных дорогах».

Кроме аббревиатур, встречающихся в живой разговорной речи, существуют еще и такие аббревиатуры которые употребляются только в письменной речи.

Графические сокращения могут быть не только инициальными. Нередко сохраняется только несколько согласных букв, например: assn - association или firm - formation.

Могут быть и случаи несоответствия графики первоначальному буквенному составу. Так, маленький военный автомобиль, получивший у нас название «Виллис» назывался в США general purpose car (автомобиль общего назначения, т.е. универсальный, в результате эллипса и сокращения остались только первые две буквы, но пишут и произносят это сокращение.

Аналогичное явление представляет сокращение O.K. или okay, которое, вероятно, имеет своим источником неграмотную интерпретацию выражения all correct, т.е. должно было бы быть а.с. ['ei'si:].

Начальное обучение называют the three R's, имея при этом ввиду: reading, writing and 'rithmetic, из которых в действительности на R начинается только первое. Сокращение может быть переосмыслено, так, C.B's - Constructions battalions морские инженерно-строительные батальоны превратилось в шутливое образное sea bees - морские пчелы.

Сокращенные слова, в том числе и буквенные сокращения, прочно ассимилируются в языке, прочно входят в систему словоизменения: No increase for MP's - никаких повышений жалования членам Парламента; the freed P.O.W's - освобожденные военнопленные; The manager okayed the decision. - Заведующий одобрил решение.

Они также способны к дальнейшему словопроизводству, например: mob - сокращение из mobile vulgus дает mobster; от существительного jeep путем конверсии образуется to jeep - ехать или везти на таком автомобиле.

Инициальные сокращений нередко бывают многозначными. Много значений имеет, например, сокращение М.Р. наиболее распространены два значения: Member of Parliament - член парламента или military police - военная полиция.

Интересно, что инициальные слова получают словообразовательную способность и могут использоваться как основы для новых слов. Например: от Y.C.L. ['wai'si:'el] – Young Communist League образуется производное YCL'er - комсомолец.

Особым типом аббревиатур, характерным для английского языка и отсутствующим в русском, являются сокращения на письме латинских слов, которые читаются не как латинские слова, а переводятся на английский язык:

a.m. (лат. ante meridiem) - in the morning

p.m. (лат. post meridiem) - in the afternoon

сf. (лат.соnfег) - compare

i.e.(лат.id est) - that is

e.g. (лат. exempli gratia) - for example

q.v. (лат. Quod vide) - which see

viz.(лaт.videlicet) – namely

По сравнению с множеством разночтений, касающихся

разделения по типам английских аббревиатур, классифицирование

русских аббревиатур никаких разногласий не вызывает, ибо давно приведено в систему. Академическое издание «Русская грамматика» предлагает нам следующее определение аббревиатуры:

«Аббревиатуры - это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым, не усеченным словом» Существует следующие структурные типы аббревиатур:

1.Аббревиатуры инициального типа, с двумя подтипами:

а. образования из сочетаний начальных звуков слов: «высшее учебное заведение» - ВУЗ, ТАСС, ЗАГС, МХАТ, ТЮЗ;

б. образования из названий начальных букв слов: «Содружество Независимых Государств» - СНГ, ВДНХ, КНБ, ИТР,УПК.

2. Аббревиатуры из сочетания начальных частей слов («слоговые»): «местный комитет» - местком, продмаг, завхоз, филфак, КузБасс, Атоммаш.

3. Смешанный тип образований, совмещающий элементы двух предыдущих: «социальное обеспечение» - собес, «городской отдел образования» - ГорОО, ГОСТ, зарплата, медсестра, мультфильм, самбо, телецентр.

4. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом: «запасные части»- запчасти, роддом, оргработа, госбезопасность

5. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: «командир роты» - комроты, поммастера, завкафедрой, управделами.

6. началом и концом второго или только с концом второго: «мотоцикл - велосипед» - мопед, «эскадренный миноносец» - эсминец, «военный комиссариат» - военкомат.

В аббревиатурах - названиях учреждений могут использоваться сокращенные части не всех слов, составляющих полное наименование: «Государственный плановый комитет» - Госплан, «областной отдел здравоохранения» - облздрав.

Основной особенностью аббревиатурного усечения слов является его независимость от морфемного членения: от слова может остаться отдельный аффиксальный (подводная лодка - подлодка) или корневой морф (сельский совет - сельсовет); чаще же отсекается часть корневого морфа (заготовительная контора - заготконтора, уголовный розыск - угрозыск). Усечение на открытом слоге менее продуктивно, чем на закрытом.

Основы аббревиатур могут выступать в усеченном виде в других аббревиатурах: «комсомольский организатор» - комсорг, «физкультурная минутка» - физкультминутка.

Все типы аббревиатур сохраняют продуктивность и широко используются при образовании новых сокращенных наименований: госкомитет (государственный комитет), АСУ (автоматизированная система управления), ЗАО (закрытое акционерное общество), Газпром (газовая промышленность). Наиболее частотные компоненты аббревиатур выступают в продуктивных рядах образований и подобны по функционированию повторяющимся компонентам сложных слов. Таковы, например, первые компоненты «глав-, зав-, гос-, орг-, полит-, мос- »(сокращение слов: «главный, заведующий, государственный, организационный, политический, московский); опорные компоненты - «-ком», «-пром», «-хоз», «-торг» (сокращение слов: «комитет» или «комиссия», «промышленность», «хозяйство», «торговля»). «Сложносокращенные слова в связи с ограничением сферы их употребления также обладают некоторой функционально-стилистической окраской». Например разного рода аббревиатуры в зависимости от сферы использования несут окраску либо официально-делового стиля (Продамет, КзоТ, УПК, финотдел, хозрасчет), либо публицистического (военком, политбюро, НАТО), либо научного (ЭВМ, МП - машинный перевод, СВЧ – сверхвысокая частота), либо разговорного (МНС, шкраб, ИВАН - Институт Востоковедения Академии Наук).

Очень многие сокращения английского языка также обладают яркой стилистической окраской и бытуют в профессиональной, газетной или обиходной разговорной лексике. Они нередко ощущаются как арготичные. Арготичны, в частности, многие сокращения с добавкой уменьшительного суффикса. Например: aussies - австралийцы, undies - бельё, tellie- телевизор.

Итак, буквенные сокращения или аббревиатуры как способ словообразования заявили о себе в конце XIX столетия и не миновали ни один из европейских языков. Этот способ словообразования является продуктивным и в английском языке, и в русском языке.

Типы аббревиатур в этих языках одинаковы, за исключением одного типа: аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного. В английском языке этот тип совершенно не используется из-за отсутствия в английском. языке косвенных падежей как таковых (кроме Possessive Case).

Глава 2. Аббревиатура во словообразовательной системе английского языка.

2.1 Структурно-семантические классификации английских сокращений и их место в словообразовательной системе английского языка

Для того чтобы перейти к рассмотрению вопроса перевода аббревиатур с английского языка на русский, необходимо обратить внимание на ряд их грамматических особенностей. Бесспорно, сокращение является словом. Поэтому оно может выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число', употребляться в притяжательном падеже, иметь определение).

Очень многие сокращения обладают яркой стилистической окраской и бытуют в профессиональной, газетной или обиходной разговорной лексике. Они нередко ощущаются как арготичные. Арготичны, в частности, многие сокращения с добавкой уменьшительного суффикса. Например: Aussies австралийцы; undies белье; tellie телевизор.

По своему употреблению сокращения делятся на две обширные группы: сокращения текстовые и сокращения терминологические. Текстовые сокращения употребляются одним или несколькими авторами, причем в каждом отдельном случае (т.е. в каждой книге или статье) они в обязательном порядке объясняются авторами либо в тексте, либо в примечаниях. Без такого объяснения текстовые сокращения, как правило, непонятны. В этом смысле как бы являются "авторскими" и напрямую зависят от того, какой смысл вкладывает в них непосредственно сам автор. Общеупотребительными они становятся в тех случаях, когда проходят процесс стандартизации применительно к той или иной языковой универсалии. Терминологические сокращения - это общеупотребительные (иногда стандартные) синонимические краткие варианты стандартных.терминов. Терминологические сокращения обычно понятны специалистам и без объяснений. Как уже было отмечено, нередко текстовые сокращения, встречаясь у разных авторов, становятся традиционными, превращаясь таким образом в терминологические сокращения. Можно считать, по-видимому, что значительное количество существующих в настоящее время терминологических сокращений первоначально появилось в виде текстовых сокращений, которые затем, в процессе употребления, укрепились в языке, став общепринятыми. Другой источник терминологических сокращений - жаргон.

Имеет место структурная классификация аббревиатур английского языка и их деление по орфоэпическому признаку, предложенная школой советских лексикологов и нашедшая признание и у лингвистов на Западе. Сокращения слов в английском языке по формальному признаку могут быть разбиты на 3 типа:

1. Аферезис - apheresis, т.е. усечение слова: history -story; telephone - phone; esguire - sguire; example - sample; defense- fense; complot - plot.

2. Синкопа - syncope - усечение середины слова: madam - ma'am; market - mart; even - e'en; ever - e'en never - ne'er.

3. Апокопа - apocope - усечение конца слова: editor - ed; advertisement - ad; veteran - vet; vampire - vamp; prefabricated - prefab; permanent - perm; promenade - prom (promenade concert концерты, на которых только часть публики сидит, а другие только стоят или ходят); microphone - mike, computer - сотр. universiy - uni. Возможно сочетание двух типов: аферезиса и синкопы, синкопы и апокопы: influenza - flu; avantguaro'e - van; refrigirator - frig; perambulator - pram.

При возникновении сокращенного слова полная форма может отпасть, как исчезло из языка слово avantguarde после возникновения сокращенного vanguard.

Или может образоваться дуплетная пара, в которой может произойти размежевание:

а) значения: courtesy - вежливость, curtsy - реверанс; to espy - заметить, to spy - шпионить;

б) грамматического класса: to estrange, v., strange, adj.;

в) стилистическое: doc, prof, lab, phone, maths и т.п. употребляются только в разговорном стиле, в книжной речи им> соответствуют слова: doctor, professor, laboratory, telephone, mathematics.

Сокращения могут касаться и целых словосочетаний, обозначающих одно понятие. Такое явление называется эллипсом, например: The grocer's (shop) was closed. They sell minerals (mineral waters) on every street corner.[[5]](#footnote-5)1

Также, как в русском языке, в современном английском получил большое распространение инициальный тип сложносокращенных слов, т.е. сокращения, составленные из начальных букв. Есть все основания утверждать, что именно этот тип аббревиатур доминирует в количественном отношении.

По орфоэпическому признаку их можно разделить на две большие группы:

1) Они могут произноситься как сочетание алфавитных названий входящих в них букв. Например ВВС - British Broadcasting Corporation - Британская радиовещательная компания; G.I. - так называют американских солдат, название возникло метонимически от букв - штампа, который ставится на американском военном снаряжении; G.I. government issue, т.е. букв.) государственная продукция или продукция государственного значения. В атрибутивном употреблении G.I. означает принадлежащий американскому солдату, предназначенный для него или свойственный ему; T.V. -television.

Инициальные сокращения нередко бывают многозначными. Много значений имеет, например, сокращение М.Р. Наиболее распространены два значения: Member of Parliament - член парламента и military police - военная полиция.

Интересно, что инициальные слова получают словообразовательную способность и могут использоваться как основы для новых слов. Например: Y.C.L. – Young Communist League образуется производное YCL'er - комсомолец.

2) Вторая группа инициальных сокращений произносится так, как если бы это были обычные слова, написанные такими же буквами. Например: radar, radio detection and ranging - радиолокатор, прибор для обнаружения объекта и определения его удаленности. UNO - United Nations Organization - Организация Объединенных Наций.

Графические сокращения могут быть не только инициальными. Нередко сохраняется только несколько согласных букв, например: assn - association или fmn - formation.

Могут быть и случаи несоответствия графики первоначальному буквенному составу. Так, маленький военный автомобиль, получивший у нас название «Виллис», называется в США general purpose car (автомобиль общего назначения, т.е. универсальный), в результате эллипса и сокращения остались только две первые буквы, но пишут и произносят это сокращение не GP,a jeep.

Аналогичное явление представляет сокращение O.K. или okay, которое, согласно наиболее популярной версии о происхождении, с легкой руки одного из американских известных политиков имеет своим источником неграмотную интерпретацию выражения all correct, т.е. должно было бы быть а.с.(А. С.).:

Начальное обучение называют the three R's, имея при этом в виду: reading, writting and "rithmetic, из которых в действительности на R начинается только первое. Остальные же имеют другие начальные буквы. Сокращение может быть опереосмыслено, так, C.B"s - Construction batallions - морские инженерно-строительные батальоны - превратились в шутливое образное sea bees - морские пчелы.

Произношение буквенного сокращения может быть и неустойчивым, особенно на первых этапах его существования в языке. Так, заимствованное из русского языка название самолета «МИГ» произносится fem'ai'dsi] или [mig].

Не встречаются в русском языке, но получили довольно широкое распространение в английском, особенно в газетной и военной лексике, сложносокращенные слова, в которых первый элемент сокращается до одной буквы, например: A-bomb - атомная бомба, H-bomb - водородная бомба, H-bag - дамская сумочка, X -card - поздравительная открытка, V-day - день победы, Е -program(exchange program) - программа обмена(культурного, студенческого, научного), e-mail - электронная почта.

Сокращенные слова, в том числе и буквенные сокращения, прочно ассимилируются в языке, прочно входят в систему словоизменения: No increase for MP"s - никаких повышений жалования членам Парламента; the freed P.O.W."s - освобожденные военнопленные; The manager okayed the decision. - Заведующий одобрил решение.

Они также способны к дальнейшему словопроизводству, например: mob - сокращение из mobile vulgus дает mobster; от существительного jeep путем конверсии образуется to jeep - ехать или везти на таком автомобиле.

В лексикологии современного английского языка существует несколько точек зрения на структурную классификацию английских сокращений и их места в словообразовательной системе языка. Помимо вышеупомянутых и представленных различными учеными точек зрения на эту проблему, в современной лексикологии особого внимания заслуживает следующий подход к структурной классификации сокращений. Согласно ему, существует следующие структурные типы сокращений: ^ а) буквенные сокращения;

б) слоговые сокращения;

в) частичные сокращения, состоящие из буквы или слога и полного слова;

г) смешанные сокращения, состоящие из букв и слогов;

д) цифровые сокращения, состоящие из букв или слогов и цифр;

е) усеченные слова.

Буквенные терминологические сокращения в английском языке произносятся либо как названия букв, составляющих сокращение, либо как слово, составленное из этих букв: e.g. (center of gravity «центр тяжести») и TEWT (tactical exercises without troops «командирские тактические занятия»). Буквенные сокращения, произносящиеся как названия букв, пишутся обычно строчными или прописными буквами с точками или прописными буквами без точек: а.с. (aur conditioning «кондиционирование воздуха»), A.D.G. (automatic direction finder автоматический пеленгатор»), A.S.W. (antisubmarine warfare «средства борьбы с подводными лодками»), BLC (boundary layer control «управление пограничным слоем»), DDA (digital differtial analyser «цифровой дифференциальный анализатор»).

а) Сокращенное слово - его первая буква, а сокращенное словосочетание - первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью: Е. = east восток R. = raiway железная дорога

Сокращенные словосочетания произносятся чаще всего как названия букв, составляющих сокращения. Emf = electromotive forse электродвижущая сила mmf = magnetomotive forse магнитодвижущая сила ihp = indicated horsepower индикаторная лошадиная сила

б) Иногда можно встретить сокращения типа: s/n или to n. = signal to noise - отношение сигнала к шуму.

в) Часто сокращается часть словосочетания, например: fractional H.P. motor = fractional микродвигатель horse-power motor

г) В ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы: H-bomb = Hydronen bomb водородная бомба

Вследствие широкого употребления сокращений существует много омонимических форм, что создает известные трудности при выборе нужного значения, например: s.f. = self-feeding с автоматической подачей s.f. = signal frequency частота сигнала s.f. - square foot квадратный фут

Изредка встречаются и особые способы графического оформления сокращений: В-Р (by-pass engine «двухконтурный реактивный двигатель»), S/N curve (stress plotted against number of applications «график: напряжение - число примечаний»), S/N или s. to n. (signal to noise «отношение сигнала к шуму»).[[6]](#footnote-6)1

Сокращения с дробной чертой употребляются чаще всего для обозначения терминологических словосочетаний сочинительного типа (S/N curve, S/N и т.п.).,

Сокращения со слитным произношением пишутся строчными или прописными буквами без точек (иногда первая букава про-, писная, а остальные - строчные): ROR (rockets on rotor «установка ракетных двигателей на несущем винте вертолета»), R-Cat (или RCAT -Radio-Controlled Aerial Target «воздушная мишень, управляемая по радио») и т.д.

Буквенные терминологические сокращения как с алфавитным, так и со слитным произношением активно используются не только в письменной, но и в устной речи.

В отношении происхождения буквенных сокращений интересно отметить следующее. Некоторые исследователи считают, что буквенные сокращения первоначально образуются в письменной речи и лишь стечением времени начинают использоваться в устной речи. Но в действительности часто дело обстоит как раз наоборот, т.е. буквенное сокращение возникает первоначально в устной речи, а потом оно уже входит в состав терминологии. Например, такое сокращение, как D.Z. drop zone «зона выброса»), появилось сначала в жаргоне парашютистов американской армии, а позднее стало общепринятым в специальной литературе.

Буквенные терминологические сокращения образуются сведением первых букв слов, составляющих устойчивое терминологическое словосочетание или сложное слово, в одно слово. Однако иногда, с целью приближения сокращения к произносительным нормам английского языка, в состав сокращенного слова включаются и вторые буквы отдельных слов: Delrac (Decca Long Range Area Covering «радионавигационная система»), Loran (Long Range Navigation «навигационная система дальнего действия»), radar (radio determination and ranging «радиолокационная система») и т.п.

Буквенные терминологические сокращения составляют основную массу терминологических сокращений. Остальные типы сокращений в научно-технической терминологии находят ограниченное применение. Чаще других применяются смешанные сокращения типа radar, о которых мыупомянули выше, и частичные сокращения (A-plane, H-bomb, Z-bar). Сфера применения цифровых сокращений ограничена, з основном, обозначением машин, особенно самолетов: В-52 (В - bomber), C-134 (C-cargo), F-100C (F-figher, С-условное обозначение третьей по счету модификации самолета - А, В, С).

В языке имеется также ряд полусокращенных сочетаний, в которых буквенному сокращению подвергся только первый элемент. При чтении этот сокращенный элемент произносится алфавитным названием данной буквы: R-wire = ring wire провод, соединенный со звонком.

Буквенные сокращения номинативных словосочетаний могут принимать окончания множественного числа - букву -s (иногда отделяемую от сокращения апострофом во избежание слияния), а также окончание притяжательного падежа - "s: - C.R.T."s = cathode-ray tubes - электронно-лучевые трубки C.O."sRV = Commanding Officers" Rendezvous - встреча командующих

Усеченные слова широко распространены в жаргоне, но в научно-технической терминологии встречаются редко. Как правило. они возникают в жаргоне, но некоторые из них затем проникают и в терминологию: prop (propeller «воздушный винт»), proto (prototype «первый, экспериментальный образец»), Соппу (Constellation «название известного самолета «Констеллейшн»), copter (helicopter «вертолет»).

Существует несколько подтипов усеченных слов:

а) Усечение, при котором остается начальная часть слова: sub (submarine) подводная лодка lub(e) (lubrication) смазка

б) Усечение, при котором остается конечная часть слова: chute (parashute) парашют

в) Усечение, при котором отпадает средняя часть слова: Ry (railway) железная дорога,

г) Усечение, при котором остается два слога:

ammo (ammunition) боеприпасы

memo (memorandum) докладная записка

д) Усечение прилагательного в сложном слове: technicolour (technical colour) цветная кинематография е) Иногда новое слово образуется в результате отбрасывания от первоначального слова его окончания (обычно это суффикс). Так, от существительного err in-landing образовался глагол to crash-land повредить самолет при посадке, разбиться при посадке.

Нередко новые термины - сложносокращенные слова образуются путем усечения двух слов и слияния их в одно. При этом одно слово теряет начальную, а другое - конечную часть. Характерно то/что в отличие от собственно усеченных слов такие «условно усеченные, слова» употребляются только в составе сложносокращенных слов (так называемых portmanteau words), для образования которых они и были созданы. Примером такого сложносокращенного слова может служить термин transceiver (от transmitter и receiver) «приемно-передаточная установка». Однако иногда при неоднократном образовании терминов с использованием тех же «условно усеченных слов» последние могут приобрести самостоятельность, т.е. действительно стать словами При этом с точки зрения своего буквального значения они оказываются совершенно бессмысленными. Известным примером такого рода может служить слово bus, выделившееся из состава слов omnibus, autobus, trolleybus, helibus. Буквальное значение этого слова ни о чем не говорит, так как bus представляет собой не корень слова, а грамматическую флексию, выделенную из латинского omnibus («для всех»):

Слоговые сокращения возникают из начальных слогов компонентов словосочетаний. Слоги образуют слитное написание, читающееся как самостоятельное слово:

Benelux = Belgium, Netherlands, Luxemburg - Бельгия, Ни-дерданды, Люксембург

Warcor = war correspondent - военный корреспондент Иногда, особенно в американской литературе, встречаются соединения начального слога первого элемента и конечного слога второго элемента словосочетания:.

Bomron = Bomber squadron - эскадрилья бомбардировочной авиации.

Интересно отметить наличие в английской научно-технической литературе сложносокращенных слов слогового типа. Они немногочисленны по сравнению с буквенными сокращениями, хотя их довольно много, значительно больше, чем усеченных слов (речь идет о научно-технической терминологии). Это такие сокращения, как avgas (aviation gasoline «авиационный бензин»), BuAer (Bureau of Aeronautics «авиационное бюро»), MAGAMP (magnetic'amplifier «магнитный усилитель»), navaid (navigational aid «навигационные приборы»), napalm («напалм»), cermet («металлокерамика») и др. Слоговые сокращения встречаются, по-видимому, исключительно в научно-технической литературе.

Целый ряд неологизмов, пополнивших техническую терминологию, образован путем стяжения (blends или portmanteau words). Сюда относятся такие слова, как electromatic (electric+automat) движущийся с помощью электричества, laundromat (laundry+automat) автоматическая прачечная, motel (motor+hotel) мотель - гостиница для автотуристов и др.

В особую группу следует выделить сокращения на письме латинских слов, которые читаются не как латинские слова, а переводятся на английский язык:

a.m. (лат. ante-meridiem) - in the morning

p.m. (лат. post meridiem) - vn the afternoon

cf. (лат. confer) - compare

g.v. (лат. quod vide) - which see

viz. (лат. videlicet) - namely

Очень важно отметить, что подобный тип сокращений отсутствует в русском языке и характерен исключительно для германских языков.

В английском языке написание сокращений, также как и в русском, не является стабильным. Одни и те же сокращения пишутся и прописными и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками, иногда же пишутся слитно.

Часть сокращений (графические сокращения) употребляются только в письме', а в устной речи им соответствуют полнобуквенные слова. Другие же сокращения употребляются как в письме, так и в устной речи, и в этом случае мы имеем дело, по существу, с одним из видов словообразования..

Появившийся в языке неологизм-сокращение может существовать рядом с полнобуквенным словом, например: chute — parachute

а иногда может и вытеснить его, например: bus — omnibus

cinema — cinematograph

При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и газетном стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо развертывать в полнобуквенные слова.

Что касается переводческой деятельности, то наибольшие трудности представляют сокращения, стоящие на пути от текстовых к терминологическим. Такие сокращения, известные лишь весьма ограниченному кругу специалистов, часто приводятся без каких-либо объяснений.

Список сокращений в алфавитном порядке обычно приводится в конце любого словаря в особом разделе:.

При этом нужно иметь в виду, что вследствие широкого употребления сокращений в английском языке имеется много омонимических сокращений, что требует от переводчика внимательного отбора нужного Значения, например:

ЕР = electric primer электрический запал

ЕР = equipment part склад технического имущества

ЕР = extreme pressure предельное давление

ЕР = earth plate заземляющая пластина

В настоящее время наблюдается рост терминологических сокращений - это объясняется стремлением кратко передать понятие в языке. В одних случаях это приводит к употреблению кратких вариантов термина в виде одного только основного компонента, в других - к использованию различного рода сокращений, чаще всего буквенных.

2.2 Аббревиация как один из способов категоризации специальных понятий

В исследовании аббревиации к настоящему времени сформировался определенный банк проблем, изучение которых стало традиционным. Это такие вопросы, как причины возникновения аббревиатур, их социолингвистическая обусловленность, структурно-семантические классификации аббревиатур, их место в словообразовательной системе языка, тенденции развития аббревиации и способы перевода этого типа лексических единиц.

В то же время круг проблем, которыми занимаются специалисты в области аббревиации, оказался замкнутым в прямом и переносном смысле. Апорийность некоторых выводов о сущности аббревиации очевидна. Аббревиатуры как новый тип слов обогатили систему лексем языка, однако не привели к возникновению каких-либо нелексемных, типологически новых единиц, как и не привели к усложнению (разукрупнению) языковой структуры.

Напрашивается вывод о том, что нужны новые аспекты в изучении аббревиатур. Тенденция развития современного языкознания в их методологическом осознании позволяют наметить эти аспекты. Все более активное обращение лингвистов к проблемам, взаимосвязи язык и мышления, логики и языка делает актуальной, к примеру, разработку вопроса об определении места сокращенных слов в лингвскреативной деятельности человека.

В качестве объекта исследования избраны сокращения', почерпнутые из специальных текстов на русском, польском, английском и немецком языках. Выбор языков обусловлен в основном научными интересами автора данного пособия.

Итак, рассмотрим проблему категориальности научного мышления. Положение о категориальности мыслительной деятельности стало в философской литературе общепринятым. С одной стороны, утверждается, что категориальный строй мышления выступает в качестве необходимой предпосылки и условия всякого познавательного акта. С другой стороны, гносеология как бы с сожалением констатирует, что точное число категорий не установлено.

Сейчас имеется вполне устоявшееся научное определение понятия «категория». Категории - это предельно общие, фундаментальные понятия, отражающие наиболее существенные, закономерные связи и отношения реальной действительности и познания. Будучи формами и устойчивыми организующими принципами процесса мышления, категории воспроизводят свойства и отношения бытия и познания во всеобщей и наиболее концентрированной форме. Все это так, но в данной дефиниции отсутствует один очень существенный момент. Категории, определяемые как формы мыслительной деятельности, сами оказываются «бесформенными», «бестелесными».[[7]](#footnote-7)1

Исходя из понимания языка как непосредственной действительности мысли и как орудия мысли, лингвисты смогли «материализовать», дать форму многим общефилософским и специальным научным категориям, включая такие известные категории, как качество, количество, мера, место и др.

Актуальность изучения категориальных структур как структур лингвокреативных очевидна. Уже предпринимались попытки обоснования некоторых общенаучных категорий (места/локативности, неоднозначности/амбисемии, смежности/констеллятивности) и интерпретации этих категорий в теоретическом и прикладном (методическом) аспектах. Настоящей работой автор продолжил изучение особенностей категориальных структур, лежащих в основе лингвокогнитивного процесса, на примере мыслительной категории, которая в последние десятилетия привела к формированию такого типа мышления, как аббревиатурное.

Прежде чем приступить к описанию категории, на основе которой сформировалось аббревиатурное мышление, хотелось бы сделать несколько замечаний по поводу понятия «тип мышления». В зависимости от того, какой вид концептуально-категориальной мыслительной деятельности превалирует у человека, речь может идти о художественном, философском, техническом, физическом, математическом, лингвистическом и подобных типах мышления. Другими будут типы мышления, если иметь в виду определенные принципы или способы мыслительной деятельности: идеалистическое мышление, диалектическое, компьютерное, статистическое и др. Наконец, можно говорить о типах мышлений, базирующихся на тех или иных особенностях употребления языковой личностью знаков языка как материальных носителей ее мыслительных интенций. Тогда в ряду таких типов мышления, как ономасиологическое, метафорическое, эллиптическое оказывается мышление аббревиатурное.

Аббревиатурное мышление - это мыслительная способность человека рефлексировать аббревиатурные структуры языка и оперировать ими как единицами линпзокреатиеного уровня. Последнее имеет принципиальное значение, ибо определение аббревиатур как сокращенных вариантов полных наименований по меньшей мере наивно. Проведем аналогию между метонимизацией слова и процессом аббревиации. Приверженцы теории языковой экономии видят в метонимии экономное использование средств языка. В действительности это не так. При метонимии происходит сложный проце.сс смены категориальных структур. Срабатывает система категориальности мышления. Человек с помощью полисемии структурирует окружающую его действительность, устанавливая между явлениями категориальные связи, концептуализируя эти связи с помощью данной ему языковой действительности.

Аналогичная с точки зрения гносеологии мена категориальных структур происходит при переходе слов и словосочетаний в разряд аббревиатурных, т.е. обозначение какого-либо детоната сокращенным наименованием при существовании развернутого названия переводит этот детонат из одной системы категорий в другую. Теперь остается выяснить, какую именно мыслительную категорию составляют детонаты, обозначаемые аббревиатурами.

Как показывает языковый материал и стоящие за ним реалии, мы имеем дело с такими явлениями действительности, обозначенными аббревиатурами, которые могут быть отнесены к фактам, квалифицируемым как «сложные». Такое положение дел дает основания зафиксировать на логико-гносеологическом уровне категориальный статус понятия «сложность».

Глава 3. Основные способы перевода и переноса аббревиатур с английского языка на русский

По мнению специалистов, сокращение должно на общем основании подчиняться правилам перевода лексики, в основе которых лежат семантические соответствия между соотносительными единицами данной пары языков, близость к терминам, т.е. отсутствие коннотаций, еще больше выдвигает на передний план необходимость передачи смысловой стороны аббревиатур. Строго схематично, слово ИЯ

1. переводится - содержание его передается соответствующими средствами ПЯ (эквиваленты, аналоги) или

2. переносится в текст ПЯ как есть, сохраняя отчасти или полностью форму (заимствование, транскрипция, транслитерация).

Но аббревиатура - слово особое, отличающееся от других. Подобно тому, как стенографический знак является представителем, заместителем обычного слова, так и сокращение представляет другую, потенциально содержащуюся в нем единицу, исходную, из «обломков» которой оно составлено. Именно этот важнейший момент двуединства» аббревиатур (сокращенная форма и полная, развернутая исходная форма при одном содержании) вдвое увеличивает возможности передачи их на ПЯ. Представим это в виде схемы:

I. Перевод 1) аббревиатурой, 2) развернутой формой.

II. Транскрипция/транслитерация 1) аббревиатуры, 2) развернутой ее формы.

3.1 Перевод аббревиатурой и перевод развернутой формой

Обладая почти исключительно назывной функцией, подобно и даже в большей степени, чем термин и имя собственное, аббревиатура переводится (хочется сказать: «перекодируется») эквивалентом - названием того же референта на ПЯ, а при отсутствии такого же - нередко названием близкого понятия (ср. рус.-загс, англ, registry office). По существу, переводом это можно назвать лишь условно, поскольку аббревиатура, как правило, собственного значения не имеет, а является уменьшенным отражением значения исходной единицы - соотношение, которое должно сохраниться и в переводе.

Перевод аббревиатурой предполагает наличие (или создание) ее на

ПЯ. Лучше всего, когда это уже утвердившаяся в языке единица

В ПЯ сокращение может быть построено по той же модели: инициальная СССР в англ, и нем. USSR, во фр. и ит. U.R.S.S.; англ. UNO соответствует рус. и болг. ООН, а ам.РВ! - рус.и болг. ФБР; или по другой модели: рус. СЭВ и болг. СИВ (одна модель) в переводе на англ. COMECON (Council for Mutual Economic Assistance); нем. (ист.) IAH (International Arbeiterhilfe) - рус. Межрабпом и т.д.

В плоскости близкородственных языков и, в особенности, при одинаковых алфавитах сокращения могут при переводе полностью сохранить свою форму,. как при транскрипции: СССР, профгрупорг, учком, ЦУМ и много других одинаковых или близких сокращений (исполком - изпълком) в русском и болгарских языках.

2. Перевод развернутой формой применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента. Переводится исходная единица: англ. pTV (ти-ви), широко распространенное в англоговорящих странах,(придется передавать развернутым «телевидение» или «телевизионный»; рус. редколлегия - англ, editirial board; C.P.N. (Centre de physique nucleaire) - рус. Центр ядерной физики (Бельгия); англ. ICPA (International Comvission for the Prevention of Alcoholism), англ. Central Department Store и т.п.

В строго научном тексте специалисты стараются заменять расшифровку своими сокращениями, опираясь на терминологические системы и научный опыт, а переводчик художественного произведения может позволить себе такую «вольность», только если в тексте фигурирует и полная форма аббревиатуры.

Перевод развернутой формой - это перевод исходной единицей, который должен быть максимально точен. Большей частью это кальки; например: фр. FRD (Facteur de reduction de dose) = «коэффициенту уменьшения дозы», из компонентов которой можно (теоретически) построить на ПЯ аналогичное сокращение (КУД). Но нередко приходится прибегать к более свободному переводу: FAPTA (Federation Suisse des Associations des planterus de tabas) - «Швейцарская федерация ассоциаций табаководов», что наводит на мысль о необходимости учитывать правила грамматики ПЯ, не искажать язык буквализмами.

Таким образом, как правило, переводятся и сокращения ученых степеней и званий, в частности тех из них, которые не имеют названий-эквивалентов в ПЯ. Например, В. A. (S.) - Bachelor of Arts (Science) переведем рус. бакалавр гуманитарных (естественных) наук, англ. М.А. -'Master of Arts.

3.2 Транскрипция сокращений

В ряде случаев сокращение переносится в ПЯ в его фонетической (транскрипции) или графической (транслитерация) форме, максимально приближенной к оригинальной. Это типично главным образом

для самого сокращения, но бывает, что также переносят и

2) исходную единицу в ее развернутой форме.

1. Транскрипция / транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Хороший пример - транскрипция англ. ВВС, произносимого на многих языках в его английском звучании - «би-би-си». Транслируется англ. UNESCO - ЮНЕСКО; INTERPOL - ИНТЕРПОЛ; фр. OAS (Organisation de Г'агтее secrete) - рус. и болг. ОАС; FIT (Federation Internationale des Traducteurs) - рус. и болг. ФИТ; ит. FIAT (Fabrica Italiana Automobile Torino) - рус. и болг. ФИАТ, ТОЧНЕЕ «Фиат», как настоящее имя собственное.а даже и «фиат» - как нарицательное; рус. ТАСС - англ., TASS.[[8]](#footnote-8)1

Вряд ли можно проследить, какие единицы транскрибируются / транслитерируются, а какие подлежат переводу. Намечается тенденция к перенесению без изменений более популярных, с международным значением сокращений: названия организаций, институтов, обществ; так, в сокращениях известны названия крупных информационных агентств (АПН. ЮПИ, БТА, ТАСС).

В результате этого приема передачи аббревиатуры рождается не мотивированная с точки зрения ПЯ единица: англ. GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), вполне закономерно сокращение в ИЯ, нельзя вывести в его русском виде - ГАТТ - из перевода исходной формы: «Генеральное соглашение по тарифам и торговле», - получилось бы ГСТТ; то же с НАСА (Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства), ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций)и др.

О транскрипции / транслитерации мы говорим и в отношении аббревиатур, являющихся только по происхождению сложносокращенными словами, рус. лавсан, ам. тефлон, аппараты радар, лазер, мазер, ряд географических названий, таких как Евразия, Бенилюкс, Пакистан.

К этой группе примыкают и слова, в том числе много реалий, типа колхоз, совхоз, коминтерн, комсомол,, переносимые во многие языки тем же путем транскрипции. В плоскости близкородственных языков их значительно больше.

2. Транскрипция исходной формы, вместо перевода встречается очень редко. Согласно нашим наблюдениям, она допустима в тех случаях, когда это сокращенное название предприятия, общества, компании и т.п., не имеющих соотносительной формы в ПЯ. Так, ам. АР (Associated Press) передается рус. АП, но нередко и Ассошиэйтед пресс; фр. E.C.F.M. (Eclairage,- Chauffage, Force motrice) транскрибируется в полной своей форме: Эклерах, Шо-фаж, Форс матрис (Промышленное объединение по производству силовых установок, отопительных и осветительных приборов); англ. ВОАС (British Overseas Airways Company), авиационная компания, по-русски именуемая Бритиш оверсиз эруэйз компани.[[9]](#footnote-9)1

3. Перенос аббревиатуры. Во многих европейских языках, в том числе и в русском (в письменной речи), есть-сокращения, главным образом латинские, которые не с личаются по форме и значению и могут при переводе переходить из ИЯ в ПЯ без перевода и транскрипции /транслитерации. Многие из них были прежде очень популярны - например, P.S. (приписка в письме) или NB (нотабене - «заметь», «не забыть», «учесть»), но постепенно выходят или уже вышли из употребления. Этого, однако, нельзя сказать о 80S - сигнале бедствия, которым пользуются как международным знаком

Особенно прочные корни имеют такие латинские сокращения в английском языке, где они заменяются при произношении английскими словами: e.g. (exempli gratia) англичанин прочтет for instance, for example; i.e. (id est) - thv s; A.D. (Fnno Domini) - in the year of our Lord и т.д., даже не зная их латинской расшифровки

Из того, что в русском языке встречается латинское etc., отнюдь не следует, что, встретив его в английском тексте, переводчик может, не задумываясь, перенести его в перевод; в литературе оно, правда, встречается, но теперь мало употребительно и обычно переводится «и т.д.». Так что, пожалуй, основным вопросом в передаче этих единиц является учет их употребительности.

Заключение

Одним из самых востребованных и продуктивных способов словообразования на сегодняшний день является аббревиация, которая используется не только в русском или английском языках, но и во всех европейских..

История аббревиации с момента возникновения до нынешних дней насчитывает не один десяток лет, однако изучающие иностранный язык зачастую не уделяют данному способу словообразования должного внимания. Между тем, изучение аббревиации становится сегодня очевидной необходимостью, без которой невозможно представить общую картину словообразования...

Аббревиация обслуживает практически все сферы человеческой деятельности, но наиболее широко распространена в политической, экономической, военной сферах, а также в сфере компьютерных технологий и периодической печати.

Типы аббревиатур в русском и английском языках сходны. В обоих языках наиболее распространен инициальный тип аббревиатур. В русском языке встречаются тип сложносокращенных слов, состоящий из усечённого первого слова и косвенного падежа второго. (Например: «завкафедрой»). В английском языке этот тип аббревиатур не существует из-за отсутствия самого косвенного падежа существительного.

В русском языке, как и в других европейских языках, присутствуют заимствованные из английского аббревиатуры -«кальки», которые используются в сфере развлечений (Ltd, Int, MC, DJ) и в области компьютерной деятельности.

Роль аббревиации в современной лексикологии трудно переоценить. Аббревиатуры помогают сократить до минимума речевые усилия, языковые средства и время, оставаясь при этом понятными и доходчивыми. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в разговорной живой речи, так и в научных трудах. Аббревиатуры, получая массовое распространение в специальных сферах, входят равноправными словами в общенародную речь.

Библиография

1. Антрушина Г.В., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Английская лексикология. - М.: Высш.шк., 2001. - 311 с.

2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с.

3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с английского языка на русский. - М.: Высш.шк., 1991. - 255с.

4. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М.: Учпедгиз, 1957.-295с.

5. Баракова М.Я. Английский язык для горных инженеров: Лексический минимум: Учеб. пособие для техн. вузов. - М.: Высш. шк., 1986.-96с.

6.Брагина А.А. Русское слово в языках мира. - М.: Просвещение, 1978.-191с.

7. Вартаньян Э.А. Путешествие в слово. - М.: Просвещение, 1987.- 207с.

8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Высш.шк., 1971.-482 с.

9. Гинзбург Р.З., Хидекель С.С., Князева Г.Ю., Санкина А.А. Лексикология английского языка. - М.: Высш. шк., 1979. - 402 с.

10. Головин Б.Н. Как говорить правильно: Заметки о культуре русской речи. - М.: Высш. шк., 1988. - 160 с.

11. Гужва Ф.К. Современный русский литературный язык. - Киев: Радянська Школа, 1067.-224с.

12. Деловой английский язык: Учебное пособие /Сост. Е.В. Пинская. - К.: Общество «Знание», 1998. - 64с.

13. Земская Е.А. Как делаются слова. - М.: Просвещение, 1963. -184с.

14. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во «Международные отношения», 1972.-141с.

15. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. - СПб.: Изд-во «Лань», 2001. - 512 с.

16. Кайдалова А.И., Калинина И.К. Русский язык. (Фонетика. Словообразование. Морфология. Орфография.). Пособие для подгот. курсов туманит, фак. - М.: Изд-во МГУ, 1978. - 238с.

17. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. - М.: Юнвес Лист, 2000. - 717с.

18. Козырева Т.Г. Современный русский язык: Имя существительное. - Мн.: Высш. шк., 1981.-104 с.

19. Костомаров В.Г. Жизнь языка. - М.: Педагогика, 1984. - 144 с.

20. Кузнец М.Д. Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. - М.: Высш. шк., 1960. - 354 с.

21. Леонтьев А.А. Путешествие по карте языков мира. - М.: Просвещение, 1981.- 95с.

22. Люстрова З.Н., Скворцов Л.И., Дерягин В.Я. Беседы о русском слове. -М.: Знание, 1978.-304с.

23. Малявин Д.В., Аникина В.Н., Латушкина М.С. Работа с газетой на английском языке. - М.: Просвещение, 1981. - 128с.

24. Мещерский Н.А. История русского языка. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1981.-279с.

25. Миньяр - Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237с.

26. Немченко В.Н. Современный русский язык: Словообразование. – М.: Высш. шк., 1984. -255с.

27. Новиков Л.А. Искусство слова. - М.: Педагогика, 1991. - 144 с.

28. Панов Е.Н. Знаки, символы, языки. - М.: Знание, 1983.-247с,

29. Разинкина Н.М., Гуро Н.И., Зенкович Н.К. Международные контакты. Русско - английские соответствия. - М.: Высш. шк., 1992.-95с.

30. Розен Е.В. Газеты и журналы нa немецком языке в школе. - М.: Просвещение, 1985. - 128 с.

31. Русская грамматика. T.1. -M.: Наука, 1980.-783 с.

32. Сергеев В.Н. Новые значения старых слов. - М.: Просвещение, 1979.-158 с.

33. Современный русский язык: Учеб.для филол. спец. ун-тов./В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.; Под ред.В.А.Белошапковой. -М.: Высш. шк., 1989.- 800с.

34. Томашевский Б.В. Стилистика: Учебн. пособие. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1983.-288с.

35. Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. – М.: Высш. шк., 1990.-415с.

36. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу. - М.: Просвещение, 1975. - 142 с.

37. Шанский Н.М. В мире слов. - М.: Просвещение, 1971. - 255 с.

38. Словарь сокращений русского языка /Под. ред. Д.И. Алексеева,И.Г. Гозмана, Г.В. Сахарова. - М., 1983

39. The Oxford English - Russian Dictionary. - Oxford-Moscow: Oxford University Press, 1999. - 734c.

1. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-3)
4. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-4)
5. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-5)
6. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с. [↑](#footnote-ref-6)
7. 1 Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. – М.: Высш. шк., 1990.-415с. [↑](#footnote-ref-7)
8. 1 Миньяр - Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237с. [↑](#footnote-ref-8)
9. 1 Миньяр - Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237с. [↑](#footnote-ref-9)